Дильдашева А.С.

«ГУ средняя школа № 34» город Караганда

« Письмо и письменная речь в методике обучения иностранному языку »

Письменная речевая деятельность – это целенаправленное и творческое совершение мысли в письменном слове, а письменная речь – способ формирования и формулирования мысли в письменных языковых знаках. Письменные умения учащихся нередко значительно отстают от уровня обученности другим видам речевой деятельности.

Целью обучения письменной речи является формирование у учащихся письменной коммуникативной компетенции, которая включает владение письменными знаками, содержанием и формой письменного произведения речи.

Задачи, решаемые при обучении письменной речи, связаны с созданием условий для овладения содержанием обучения письменной речи. Эти задачи включают формирование у учащихся необходимых графических автоматизмов, речемыслительных навыков и умений формулировать мысль в соответствии с письменным стилем, расширение знаний и кругозора, овладение культурой и интеллектуальной готовностью создавать содержание письменного произведения речи, формирование аутентичных представлений о предметном содержании, речевом стиле и графической форме письменного текста.

Письмо и письменная речь в методике обучения иностранному языку выступают не только как средство обучения, но всё более как цель обучения иностранному языку. Письмо – это технический компонент письменной речи. Письменная речь наряду с говорением представляет собой так называемый продуктивный (экспрессивный) вид речевой деятельности и выражается в фиксации определённого содержания графическими знаками. Психофизической основой письменной речи является взаимодействие двигательного, зрительного и слухо-речемоторного анализаторов. Опора на все анализаторы в обучении дает значительно больший эффект. По данным психологов, услышанный материал усваивается на 10%, увиденный на 20%, услышанный и увиденный на 30%, записанный на 50%, при проговаривании на 70%, при обучении другого на 90%. Психологи считают, что базой письменной речи является устная речь. И говорение, и письмо можно проследить от замысла (что говорить) к отбору необходимых средств (какие необходимы слова, как их сочетать в высказывании) и до реализации замысла средствами языка устно или письменно.

Как известно, письмо тесно связано с чтением. В их системе лежит одна графическая система языка. При письме идёт кодирование или зашифровка мысли с помощью графических символов, при чтении – их декодирование или расшифровка.

Если правильно определить цели обучения письму и письменной речи, учитывать роль письма в развитии других умений, использовать упражнения, полностью соответствующие цели, выполнять эти упражнения на подходящем этапе обучения, то устная речь постепенно становится богаче и логичнее.

Вспомогательную роль письмо выполняет при выработке грамматического навыка, при выполнении письменных заданий от простого списывания до заданий, требующих творческого подхода, что создаёт необходимые условия для запоминания. Без опоры на письмо обучающимся трудно удержать в памяти лексический и грамматический материал.

Вся система языковых и условно-речевых упражнений, выполняемых в письменной форме, относится к учебной письменной речи. Письменные изложения, сочинения, творческие диктанты, составление планов и тезисов для сообщения на заданную тему, написание личного или делового письма, то есть письменные рассказы по заданным ситуациям, относятся к коммуникативной письменной речи. Другими словами – это письменное речевое упражнение по изученной или смежной теме разговорной практики.

Письменная речь рассматривается в качестве творческого коммуникативного умения, понимаемого как способность изложить в письменной форме свои мысли. Для этого надо владеть орфографическими и каллиграфическими навыками, умением композиционно построить и оформить в письменном виде речевое произведение, составленное во внутренней речи, а также умением выбрать адекватные лексические и грамматические единицы.

Обучение письменной речи включает различного рода речевые упражнения: речевые упражнения для обучения составлению письменного сообщения; письменно-речевые упражнения для работы с печатным текстом; письменно-речевые упражнения, обусловленные процессом чтения, аудирования и устного общения.

Письменно-речевые упражнения для работы с печатным текстом, помимо известных всем упражнений, могут содержать, как считает Е.А. Маслыко [2], следующие:

- перепишите текст, исключая из него второстепенные слова и предложения;

- составьте письменное сообщение потенциальному, реальному или воображаемому адресату, используя содержание письма;

- подготовьте план-конспект устного выступления, используя подборку текстов по теме или проблеме.

При чтении (просмотровом, ознакомительном, изучающем) интерес представляют, по мнению Е.А. Маслыко, письменные упражнения типа:

- найдите в тексте и выпишите необходимую информацию;

- сделайте письменный обзор по теме или проблеме, используя при этом различные источники на иностранном языке;

- составьте аннотации по статьям специального журнала (сборника);

- по аналогии со статьёй (её структурой) подготовьте материал для предполагаемой публикации в специальном журнале;

- в процессе чтения литературы (текстов) сделайте письменные заметки для последующей работы с материалом.

При восприятии иностранной речи на слух (аудировании) обучающиеся могут сделать записи: 1)составить конспект аудиотекста по заранее предложенному плану (по ключевым словам); 2) сделать записи к отпечатанным опорным сигналам в процессе прослушивания аудиотекста; 3) в соответствии с заданной коммуникативной ситуацией (задачей) выделить из аудиотекста информацию и записать её.

Большие возможности для обучения творческому письму имеет диктант. Бывают следующие виды современных диктантов: репродуктивный, индивидуальный творческий, парный творческий, коллективный творческий. Репродуктивный диктант – это буквальная запись под диктовку с целью проверки понимания на слух и правописания. Индивидуальный творческий диктант выполняется как письменное произведение речи объемом не более 150 слов, представляющее собой описание предъявленной картинки, рассуждение по поводу предложенного тезиса, ответ на поставленный вопрос (предварительно основные пункты письменного произведения речи обговариваются в индивидуальном общении с педагогом, и ученик должен как можно подробнее учесть результаты этого обсуждения). Парный или коллективный творческий диктант может проходить следующим образом: двум учащимся (двум группам учащихся) предлагаются в случайном порядке картинки, иллюстрирующие один из двух рассказов; задача ученика заключается в том, чтобы расположить картинки в правильной последовательности, написать рассказ и продиктовать партнеру (партнерам); после этого партнеры восстанавливают порядок картинок друг у друга и проверяют правильность записанного диктанта. Для коллективного творческого диктанта учащиеся могут также вместе нарисовать на доске картину (первый элемент рисует учитель), коллективно создать описание этой картины и попытаться как можно подробнее записать его в виде самодиктанта. Диктант может также проходить в форме составления плана или резюме услышанного, извлечения из текста ключевых слов (заданного количества) и т.п. Возможен диктант в виде записи «телефонограммы», в форме игры в «испорченный телефон» и т.п.

При восприятии письменной речи обучающиеся составляют список вопросов для обсуждения с реальным или воображаемым собеседником, тезисы, подбирают письменную лекцию на карточках, составляют кодограммы, таблицы для устного сообщения по определённой теме (проблеме) или ситуации.

Практика письменной речи позволяет сделать переложение печатного текста или аудиотекста по памяти, по плану или сделать письменные предложения по решению определенного вопроса или определенной проблемы. Цикл уроков по теме завершается домашним сочинением (самодиктантом – письменным пересказом части текста или всего текста).

Способность изложить в письменной речи свои мысли на иностранном языке следует развивать последовательно и постоянно. Для решения этой задачи существует ряд упражнений репродуктивно-продуктивного характера. Упражнения, предлагаемые, например, немецким методистом Герхардом Нейнером [4], составлены в определённой последовательности от простого к сложному, от репродукции к составлению собственного мнения, позиции. Все упражнения выполняются письменно. Интерес, на наш взгляд, представляют, например, такие задания:

- восстановите начало и конец истории;

- восстановите диалог по отдельным «направляющим» репликам;

- измените вид текста (сообщение на разговор, диалог на описание);

- неоднозначную ситуацию опишите в различных текстах и диалогах;

- поясните противоречие между текстовой и иллюстративной информацией;

- ответьте на письмо письмом, телефонным разговором, разговором и т.д.;

- подберите ключевые слова, которые ведут к определённому заранее известному результату, и др.

Для творческих письменных работ могут быть использованы, как полагает Г.Нейнер, деловые тексты информационного характера. Перед обучающимися ставятся вопросы личного характера, например: Какое значение имеет полученная информация для меня? Чем отличается мой мир от мира моего сверстника за рубежом? Почему существуют эти различия?

Творческой формой письменной речи может быть и собственное стихотворение. Стихи возможны в следующих видах: limericks, general poetry, rhythmic prose, poetic prose, question-answer poetry, lexical grid poetry, shape poetry.
В процессе обучения письменной речи важно обеспечить максимальную управляемость графического исполнения письменного произведения речи. Для того чтобы сделать управляемым написание кратких письменных произведений речи, используется прием заполнения пропусков из предложенных вариантов. Например, в следующей записке сделаны пропуски и даны на выбор возможные варианты для их заполнения:
Dear Liz,Mum, Dad and I have gone to the … so could you … because … (shop, garage, baker’s, let the dog in, wait for us, it is freezing, they are expecting it, there is no way we can give you a key).

В современной английской методике по обучению письму и письменной речи на иностранном языке получило распространение так называемое «креативное письмо». Под «креативным письмом» подразумеваются упражнения продуктивного характера самой различной степени сложности, разнообразные по форме и по содержанию, часто в игровой форме.

Отличительные черты этих упражнений состоят в том, что они выполняются непременно в письменной форме, по содержанию носят речевой творческий или полутворческий характер, интересны и увлекательны как для обучающихся, так и для преподавателей. Обыгрываются стихи известных поэтов, используются монограммы, коллективно пишутся весёлые истории, пишутся письма в адрес вымышленных персонажей.

Не следует забывать три важнейших условия при введении на занятиях креативного письма: цели обучения, принципы, методы и приёмы обучения, а также учебный контроль.

Написание письма – очень удачная форма упражнений, носящих полифункциональный характер. Для обучения написанию письма необходимо начать с ряда речевых упражнений. На первом этапе могут быть предложены упражнения на запоминание речевых формул, клише, используемых в письме, формы письменного обращения к адресату, способы выражения благодарности, подтверждения получения письма, надежды на скорый ответ и т.д. Далее следует просмотр текстов писем, определение схем различных писем, выделение отдельных фраз, опорных мыслей, ключевых слов. Учащиеся делают анализ текстов писем, дают характеристику их авторов, определяют характер письма (личное, семейное, деловое, проблемное; письмо с выражением благодарности, поздравлением, приглашением и т.д.), анализируют средства изложения мыслей в разных по стилю и характеру письмах, средства перехода от одной мысли к другой и т.д.

На втором этапе можно предложить составить план письма, используя образцы фраз и ключевых слов. Формы обращения и другие клише должны соответствовать содержанию, структуре и стилю письма. Полезным письменным заданием является рецензия «за» и «против». Особое значение имеет умение всестороннего анализа (balanced report). Все «а» и «против» находят свое отражение в письменном тексте. Первая часть текста может содержать положительную информацию, вторая – отрицательную. Положительная и отрицательная информации могут перемежаться. Количество положительных и отрицательных суждений должно быть равным: Talking of … much can be said of both. On the one hand … is certainly right as … . One the other hand … does not seem to hold water as … . Further on … seems correct when … but at a closer look it becomes clear that … . Etc.

На следующем этапе работы обучающимся предлагается составить коллективное письмо, затем тематические письма по заданным ситуациям, письма разнотемного характера (личное, семейное, деловое), письмо-ответ на просьбу или пожелание адресата, письмо инициативного характера или письмо-ответ по определённому вопросу в расчёте на конкретного адресата. Возможно составление писем разным адресатам с разными целевыми установками, но с одинаковым содержанием или с внесением изменений в один и тот же текст сообщения. Следует поработать над составлением вопросов к адресату, определить их место в письме.

На последнем этапе предполагается завести коллективную или индивидуальную переписку, подключая международный клуб Letternet, электронную почту.

Таким образом, научить фиксировать устную речь, в том числе научить писать личные и деловые письма, заполнять анкеты, писать краткую и развёрнутую автобиографию, заявление о приёме на работу или учебу и т.п. – все это составляет основные цели обучения письму, выполняющего к тому же вспомогательную роль при обучении чтению, устной речи, грамматике, лексике.

Где взять время? Как считает Е.И. Пассов [3], надо помнить о таком резерве, как домашнее задание, которое, независимо от цели, обучающиеся выполняют прежде всего письменно, начиная с записи слов и заканчивая пересказом или сообщением по теме. Всё, что должно быть сказано на занятии, должно быть сначала зафиксировано в письменной форме; письмом, полагает Е.И. Пассов, стоит заниматься, потому что затраченное время окупается.

Моя цель как педагога:

* Сделать ребенка соратником в его обучении и воспитании;
* Настроить его на педагогическое сотрудничество;
* Сохранить за ребенком чувство свободного выбора;
* Способствовать всестороннему формированию готовности учащихся к непрерывному процессу образования, к саморазвитию и самосовершенствованию в современных условиях.

На мой взгляд, такой подход к проблеме обучения иностранным языкам дает учащимся возможность:

* применять на практике полученные знания, генерируя при этом новые идеи;
* повышать качество языковых знаний;
* побуждать их к более глубокому изучению английского языка с последующим изучением второго, третьего иностранного языка;
* использовать английский язык как средство реального общения (электронная почта, Интернет, деловая переписка и т. д.);
* уметь рационально работать со словарем, электронным словарем, справочной литературой, периодическими изданиями на английском языке;
* преодолевать трудности в общении;
* стать грамотными специалистами, порядочными людьми, патриотами своей страны.

Главное, о чем должен помнить каждый учитель, заключается в следующем: «Чтобы быть хорошим учителем, нужно любить то, чему учишь, и  любить тех, кого учишь».

Библиографический список

Бим И.Л., Пассов Е.И. Книга для учителя (10 класс). – М., 1996.

Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка. – Минск, 2004.

Пассов Е.И. Беседы об уроке иностранного языка. – СПб., 1991.

Neuner G. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. – Kassel, 1992.

© М.Ю. Гайнутдинова